

Poesias sursilvanas en ina publicaziun tudestga

In editur tudestg s'interessescha per in autur rumantsch

■ (anr/vi) «Zwischen den Zeilen» è ina revista da poesias. L'ultima ediziun cuntegna ina schelta da texts dad Arno Camenisch. L'editur Urs Engeler numna sia publicaziun ina revista – «eine Zeitschrift». Ma en sasez sa tracti d'in cudesch da var 150 paginas che cumpara ina u duas giadas l'onn gia dapi 17 onns. Mingta revista preschenta plirs auturs tudestgs da la Germania, da l'Austria e da la Svizra. En l'ultima revista ha Engeler purschì plaz ad otg auturs. Tranter quels è Arno Camenisch cun dudesch poesias – otg sursilvanas e quatter tudestgas. La specialitad: Las poesias rumantschas n'èn betg transladas en tudestg sco quai ch'ins è disà dad autras publicaziuns. L'editur fida a la forza dal tun e da la furma da questas poesias sursilvanas.

Irritaziuns scharmantas

Las emprimas duas poesias èn quadras – sco sche l'autur avess pressia ils bustabs en ina rama e basta. Ma da leger questas duas poesias èsi tut auter che pressia u sfurzà. Ils plets furman ina dinamica e catschan in l'auter. Els fan tempo. Ins ha gust da leger els dad aut e da leger els en in ritmus, forza sco in rap.

Tscherts plets sa repetan en variaziuns. Mingatant ha ins il sentiment che l'autur haja mo termaglià cun intgins paucs plets ed adina empruvà da metter els en ina outra successiun. Quai para legher, ludic, lev. Sco sch'ìls plets giessan a palandrand senza pensar e senza ra-



Cover da la revista.

MAD

quintar la massa, mo gist uschia per far insatge.

E lura s'enretschan ils plets tutina anc en ina construcziun finala, tar la quala ins n'è betg segir, sch'ella è sa furmada per schabetg e cun intenziun accurata. Èsi d'interpretar ella u da schar esser ella il resultat d'in gieu plain casualitad? Questa malsegirezza ed irritaziun scharmanta po ins sco lectur u lectura era simpelmain giudair.

Remas d'uffants?

Trais poesias tunan sco ils versets ch'ins scheva si pli baud d'uffant. Ellas èn scrittas en rima e cun plets simpels, forza schizunt banals. Probabel tunan ellas schizunt era lura anc bain, sch'in lectur u ina lectura da lingua tudestga emprova da dir si ellas. Igl è texts che curran e roclan sco da sezs.

La poesia che cumenza «il tat ha ina vacca la tatta fa salata» porscha era optica-

main insatge. Ella cuntegna tants plets cun consonants dubels sco «baracca», «gatta», «batta», «mellen», «cassacca» ch'il text vesa or in pau sco mess en parada.

Las ultimas poesias giogan pli pauc cun tuns u plets, mabain dessegnan plitost sentiments, atmosferas u in pitschen schabetg scuril descrit en tudestg, dialect svizzer u sursilvan. «La zoppa ei morta ei sarian la zoppa / dei adatg culla comba di enzatgi / cu ei mettan la zoppa el vischi».

«Zwischen den Zeilen/Eine Zeitschrift für Gedichte und ihre Poetik/Nummer 29». Edi dad Urs Engeler. 150 paginas. 20 francs. November 2008. ISBN 978-3-938767-61-0.

www.engeler.de

Tge di l'editur da l'autur?

Proxima primavaira publitgescha Urs Engeler il cudesch «Sez Ner» dad Arno Camenisch. Il cudesch cumpara en rumantsch e tudestg. Sin la pagina d'internet da l'editur po ins leger: «Che Camenisch na translatescha betg ses texts, mabain scriva si els en rumantsch e tudestg, dat ad els in tut agen sun, en il qual ruhadad e melodiusedad, forza e tenerezza entran en in'unitad sugestiva.»